

Índice

0. Prólogo	11
1. Caló como un concepto plurivalente y los gitanismos en español	18
1.1. Del romaní al caló	19
1.2. Del caló a la extinción	22
1.3. Conceptos ajenos pero frecuentemente relacionados y confundidos con el caló	23
1.4. Los préstamos del caló en el español y su representación lexicográfica	25
2. Los diccionarios de caló: un caso especial de diccionarios bilingües	27
2.1. Algunas observaciones generales sobre la lexicografía bilingüe	27
2.2. Criterios para la crítica lexicográfica y la (im)posibilidad de su aplicación a los diccionarios de caló	32
2.2.1. Los criterios de Julio Calvo Pérez	36
2.2.2. Los criterios de Félix San Vicente	38
2.2.3. Los criterios de Günther Haensch	41
2.2.3.1. Los criterios para la crítica de diccionarios (Haensch 1997)	41
2.2.3.2. El cuestionario para caracterizar y valorar diccionarios bilingües (Haensch 2003-2004)	43
2.2.4. Los criterios de María Teresa Fuentes Morán, Joaquín García Palacios y Jesús Torres del Rey	45
2.2.5. Los criterios de Francisco M. Carriscondo Esquivel	49
2.2.6. Síntesis de los criterios comentados y su aplicación a los diccionarios de caló	51
2.3. Otros modelos lexicográficos documentados en el área de los repertorios del gitano-español	53
3. Los diccionarios del gitano-español: características comunes	56
3.1. Rasgos de macroestructura	56
3.1.1. Composición de volumen	57
3.1.2. Selección de entradas	61
3.1.3. Tipo de entradas	62
3.1.4. Lematización	63
3.1.5. Ordenación del material léxico	64
3.2. Creación léxica	65
3.2.1. Selección de corpus	68
3.2.2. La formación de palabras española presente en los diccionarios de caló	68
3.2.3. Prefijación	68
3.2.4. Sufijación	69
3.2.4.1. Derivación nominal	70
3.2.4.2. Derivación verbal	70
3.2.4.3. Derivación adjetiva	70
3.2.4.4. Recapitulación	71
3.2.5. Parasíntesis	71
3.2.6. Derivación agitanada	72

3.2.6.1. Formas sufijales verbales	72
3.2.6.2. Formas sufijales nominales	73
3.2.7. “Creación artística”	73
3.2.7.1. Falsa derivación	74
3.2.7.2. Nombres propios y nombres geográficos	75
3.2.8. Libre creación	75
3.2.9. Calcos	76
3.2.10. Recapitulación	76
3.3. Plagio en el ámbito de los diccionarios de caló	77
3.4. Rasgos de microestructura	78
3.5. ¿Han ayudado los diccionarios de caló a formar una variante “estándar” del gitano-español?	83
4. Los repertorios lexicográficos del gitano-español: ordenación cronológica	88
4.1. Los primeros testimonios del gitano-español	88
4.2. Los inventarios léxicos del gitano-español anteriores a la obra de George Borrow	89
4.2.1. El “Léxico de Scaliger” (siglo XVI)	89
4.2.2. El Manuscrito nº 3929 de la Biblioteca Nacional de Madrid (siglo XVIII)	92
4.2.3. El vocabulario español-gitano del Marqués de Sentmenat (siglo XVIII)	95
4.2.4. El “Vocabulario de lengua ethigitana o de los gitanos” de José Antonio Conde (siglos XVIII y XIX)	99
4.2.5. El vocabulario gitano-español incluido en <i>Travels from Vienna through Lower Hungary</i> de Richard Bright (1818)	104
4.2.6. El vocabulario “Français-Gitano-Tsigane” incluido en <i>Les Parias de France et d’Espagne</i> , de Victor de Rochas (1876) [c. 1835]	107
4.2.7. El “Diccionario caló-castellano” de Luis Usoz y Río (c. 1837)	108
4.2.8. Documentos perdidos	117
4.3. Las obras de George Borrow relacionadas con los gitanos españoles	118
4.3.1. El inventario del caló borrowiano: “Vocabulary of their language” contenido en <i>The Zinçali</i> (1841)	121
4.4. Recapitulación	124
4.5. Repertorios posteriores a George Borrow, aparecidos en el siglo XIX	125
4.5.1. <i>Vocabulario del dialecto gitano</i> de Enrique Trujillo (1844)	126
4.5.1.1. Nota bio-bibliográfica	126
4.5.1.2. Descripción externa del volumen	127
4.5.1.3. Estudio y comentario analítico	129
4.5.1.4. Juicio final	134
4.5.2. <i>Vocabulario del dialecto jitano</i> [...] de Augusto Jiménez (1846; 21853)	135
4.5.2.1. Nota bio-bibliográfica	135
4.5.2.2. Descripción externa del volumen	138
4.5.2.3. Estudio y comentario analítico	140
4.5.2.4. Juicio final	144
4.5.3. <i>Origen, uso y costumbres de los jitanos y diccionario de su dialecto</i> [...] de Ramón Campuzano (1848; 21851)	145
4.5.3.1. Nota bio-bibliográfica	145
4.5.3.2. Descripción externa del volumen	146

4.5.3.3. Estudio y comentario analítico	147
4.5.3.4. Juicio final	152
4.5.4. <i>Diccionario de dialecto gitano</i> [...] de D. A. de C. (1851)	153
4.5.4.1. Nota bio-bibliográfica	153
4.5.4.2. Descripción externa del volumen	155
4.5.4.3. Estudio y comentario analítico	156
4.5.4.4. Juicio final	162
4.5.5. <i>El Gitanismo</i> [...] de Francisco Quindalé / Francisco de Sales Mayo (1870)	162
4.5.5.1. Nota bio-bibliográfica	162
4.5.5.2. Descripción externa del volumen	163
4.5.5.3. Estudio y comentario analítico	165
4.5.5.4. Juicio final	170
4.5.6. Recapitulación	171
4.6. Repertorios publicados en los siglos XX y XXI	173
4.6.1. <i>Gitanos y castellanos</i> [...] de Tineo Rebolledo (1909)	173
4.6.1.1. Nota bio-bibliográfica	173
4.6.1.2. Descripción externa del volumen	174
4.6.1.3. Estudio y comentario analítico	177
4.6.1.4. Juicio final	181
4.6.2. <i>Historia y costumbres de los gitanos</i> de F. M. Pabanó / Félix Manzano (1915)	182
4.6.2.1. Nota bio-bibliográfica	183
4.6.2.2. Descripción externa del volumen	184
4.6.2.3. Estudio y comentario analítico	188
4.6.2.4. Juicio final	192
4.6.3. <i>Apuntes del dialecto «caló» o gitano puro</i> de Barsaly Dávila y Blas Pérez (1943)	193
4.6.3.1. Nota bio-bibliográfica	193
4.6.3.2. Descripción externa del volumen	193
4.6.3.3. Estudio y comentario analítico	198
4.6.3.4. Juicio final	201
4.6.4. “Vocabulario caló (gitano)-español” y “Vocabulario español-caló (gitano)” contenidos en el <i>Diccionario Hispánico Manual</i> (¿1943?) y en el <i>Diccionario</i> <i>Hispánico Universal</i> (1976)	202
4.6.4.1. Nota bibliográfica	202
4.6.4.2. Descripción externa del volumen	203
4.6.4.3. Estudio y comentario analítico	203
4.6.4.4. Juicio final	206
4.6.5. <i>Wortliste des Dialekts der spanischen Zigeuner (Caló-Spanish-Deutsch)</i> de Christof Jung (1972)	206
4.6.5.1. Nota bio-bibliográfica	206
4.6.5.2. Descripción externa del volumen	207
4.6.5.3. Estudio y comentario analítico	207
4.6.5.4. Juicio final	209
4.6.6. <i>Diccionario gitano</i> de Pablo Moreno Castro y Juan Carrillo Reyes (1981)	209
4.6.6.1. Nota bio-bibliográfica	210
4.6.6.2. Descripción externa del volumen	210
4.6.6.3. Estudio y comentario analítico	211
4.6.6.4. Juicio final	214

4.6.7. <i>Diccionario gitano. Sus costumbres</i> de María José Llorens (1991)	214
4.6.7.1. Nota bio-bibliográfica	214
4.6.7.2. Descripción externa del volumen	215
4.6.7.3. Estudio y comentario analítico	217
4.6.7.4. Juicio final	219
4.6.8. <i>Diccionario calo-español</i> de José Luis Sánchez Rodríguez (1993)	219
4.6.8.1. Nota bio-bibliográfica	219
4.6.8.2. Descripción externa del volumen	219
4.6.8.3. Estudio y comentario analítico	221
4.6.8.4. Juicio final	222
4.6.9. <i>Penarró caloró</i> [...] / <i>Diccionario gitano</i> [...] de Domingo Duval (2003)	223
4.6.9.1. Nota bio-bibliográfica	223
4.6.9.2. Descripción externa del volumen	223
4.6.9.3. Estudio y comentario analítico	226
4.6.9.4. Juicio final	228
4.6.10. Recapitulación	228
4.7. Glosarios y vocabularios del caló insertados en otras publicaciones	229
4.7.1. El vocabulario del caló de la edición moderna del <i>Evangelio de San Lucas</i> <i>en caló</i> de Alberto González Caballero (1998)	231
4.7.2. Vocabularios contenidos en manuales didácticos del gitano-español	233
4.7.2.1. <i>Tabla comparativa castellano-hindi-romaní-caló: un torso inédito de un material</i> anónimo	234
4.7.2.2. <i>Chipí Calí. Curso de introducción a la lengua gitana</i> , de Julián De los Reyes Serrano y Rafael Fernández Suárez (1987a y 1987b)	235
4.7.2.3. Los “Léxicos” incluidos en el <i>Építome de gramática gitana</i> , de José Flores López	238
4.7.2.4. El “Glosario” de <i>Aproximación al Caló. Chipí Cayí</i> , de José Antonio Plantón García (1993)	240
4.7.2.5. El “Diccionario caló” en el manual de autoría colectiva <i>Comunidad gitana:</i> <i>documento didáctico intercultural</i> (1998)	241
4.7.2.6. El “Léxico caló-castellano” en <i>Los gitanos. Su cultura y su lengua</i> , de José Antonio Plantón García (2003)	242
4.7.2.7. El “Léxico caló-castellano” en el <i>Manual de Lengua Romaní</i> , de José Antonio Plantón García (Jiménez González, Plantón García, Valet, Ropero Núñez, Román Fernández 2004)	244
4.7.3. Vocabularios y glosarios del caló procedentes de otras publicaciones no literarias	244
4.7.3.1. “A Spanish Gypsy Vocabulary” de A.R.S.A. (1888-1889)	244
4.7.3.2. Los vocabulario gitanos presentes en <i>Gitanos de la Bética</i> , de José Carlos de Luna (1989 [1951])	246
4.7.3.3. “The Calo of Guadix: A Surviving Romany Lexicon”, de Merrill F. McLane (1977) ...	248
4.7.3.4. El “Vocabulario caló” incluido en <i>Los gitanos</i> , de Jaime Prat Vallribera (1978)	250
4.7.3.5. Los vocabularios de caló de Miguel Ropero Núñez (1984, 1989, 1999, 2002 y 2004)	250
4.7.3.6. “Palabras de origen caló” de José Gelardo y Francine Belade (1985)	252
4.7.3.7. “Anexo de vocabulario” incluido en el volumen colectivo <i>Marginación</i> <i>e intervención social</i> [...] (2000)	253
4.7.3.8. “La lengua gitana en Palencia: restos y orígenes” de F. Roberto Gordaliza Aparicio (2001)	255

4.7.4.	Repertorios del caló incluidos en obras literarias	257
4.7.4.1.	El “Glosario de palabras y expresiones en lengua caló”, de Ronald Lee (1982)	257
4.7.4.2.	“Palabras que figuran en caló”, de Rafael Fernández Santiago (1998)	257
4.7.5.	Recapitulación	258
4.8.	Los vocabularios y diccionarios del caló disponibles en línea	259
4.8.1.	El vocabulario gitano de <i>Ide3</i>	260
4.8.2.	El “Léxico” de <i>Multimania</i>	261
4.8.3.	El “Diccionario castellano-caló” de <i>Superpatanegra</i>	261
4.8.4.	El “Vocabulario caló” de <i>Gatopardo</i>	262
4.8.5.	El “Diccionario caló” de <i>Al-Ándalus</i>	263
4.8.6.	El “Diccionario caló” del <i>Rincón del Vago</i> y de <i>Paraflipar</i>	263
4.8.7.	El “Diccionario español-gitano” de <i>AULEX</i>	264
4.8.8.	El “Vocabulario caló (gitano)-español” de <i>Flamenco y Universidad</i>	264
4.8.9.	Recapitulación	266
5.	Conclusiones	267
6.	Bibliografía	274
6.1.	Fuentes primarias	274
6.1.1.	Los primeros testimonios del gitano-español	274
6.1.2.	Las obras de George Borrow relacionadas con los gitanos españoles	274
6.1.3.	Repertorios posteriores a George Borrow, aparecidos en el siglo XIX	275
6.1.4.	Repertorios publicados en los siglos XX y XXI	275
6.1.5.	Vocabularios contenidos en manuales didácticos del gitano-español	276
6.1.6.	Vocabularios y glosarios del caló procedentes de otras publicaciones no literarias	277
6.1.7.	Repertorios del caló incluidos en obras literarias	277
6.1.8.	Los vocabularios y diccionarios del caló disponibles en línea	278
6.2.	Fuentes secundarias	278
7.	Índice de ilustraciones	293